

目录

总序	王克非	xi
前言	庞双子	xvi

第一章 翻译和语言接触研究发展 1

1.1 引言	1
1.2 关于语言接触研究	2
1.2.1 什么是语言接触?	2
1.2.2 语言接触研究的发展脉络	4
1.2.3 语言接触研究的理论基础	6
1.2.4 传统的语言接触研究方法	8
1.3 语料库路径的语言接触研究	10
1.3.1 语料库语言学的理论与进展	10
1.3.2 语料库翻译学的理论与进展	12
1.4 翻译路径的语言接触研究	14
1.4.1 翻译和语言接触研究的理论发展	16
1.4.2 翻译和语言接触研究的实证进展	22
1.5 小结	25

第二章 基于语料库的语言接触研究：研究方法 26

2.1 引言	26
2.2 基于语料库的语言接触研究路径	26

2.2.1	基于语料库的语言接触研究课题	29
2.2.2	研究方法和研究类型	31
2.2.3	语料库语言学的研究路径	32
2.2.4	语料库翻译学的研究路径	34
2.3	基于语料库的语言接触研究的统计方法	38
2.3.1	频率统计	38
2.3.2	相关性分析	38
2.3.3	方差分析	39
2.3.4	多元统计方法	40
2.4	代表性语料库介绍	42
2.4.1	“隐性翻译”(covert translation)项目的复合型 语料库研制	42
2.4.2	英德 CroCo 语料库的研制	44
2.4.3	特洛伊 (TROY) 多方验证语料库的研制	46
2.4.4	英汉历时语料库建设和发展	48
2.5	案例分析	49
2.5.1	案例 1: 基于“隐性翻译”项目的翻译语言 发展变化研究	49
2.5.2	案例 2: 基于英德 CroCo 语料库的翻译文本 规范性和透过性研究	52
2.6	小结	54
第三章 基于语料库的语言接触研究: 跨语言对比		56
3.1	引言	56
3.2	基于平行语料库的语言接触研究	57

3.3	基于类比语料库的语言接触研究	64
3.3.1	基于书面语和口语类比语料库的研究	64
3.3.2	基于语言变体的类比语料库研究	66
3.4	基于复合语料库的语言接触研究	67
3.5	小结	73
第四章 翻译和语言接触研究：文本分析		74
4.1	引言	74
4.2	翻译文本类型和语言接触的结合	75
4.2.1	基于文学翻译文本的语言接触研究	75
4.2.2	基于非文学翻译文本的语言接触研究	77
4.3	翻译文本特征和语言接触的结合	78
4.3.1	早期翻译探讨中的语言接触认识	78
4.3.2	语料库翻译研究中的语言接触研究	79
4.4	翻译文本特征的语言接触研究分析维度	80
4.4.1	源语透过性	80
4.4.2	翻译显化特征	81
4.4.3	翻译文本调节性特征 (mediation effect)	82
4.4.4	翻译文本呈现不足 (under-present)	84
4.4.5	翻译语言接触变体的研究	84
4.5	案例分析	86
4.5.1	案例 1: 翻译语言项呈现不足研究	86
4.5.2	案例 2: 翻译调节性和语言接触的研究	89
4.6	小结	92

第五章 翻译路径的语言接触研究：实证研究

93

5.1 引言	93
5.2 词汇层面	94
5.3 语法层面	99
5.4 其他层面	101
5.5 案例分析	103
5.5.1 词汇层面的研究案例：Malamatidou (2017a)	103
5.5.2 语法层面的研究案例：Bisiada (2016)	107
5.6 小结	110

第六章 基于语料库的英汉语言接触研究

112

6.1 引言	112
6.2 汉外语言接触概述	113
6.2.1 早期汉外语言接触	114
6.2.2 现代汉外语言接触	115
6.3 英汉语言接触研究概述	117
6.4 21世纪以来英汉语言接触研究新进展	123
6.4.1 词汇研究	124
6.4.2 语法研究	126
6.4.3 关于翻译汉语欧化特征	130
6.4.4 欧化汉语研究的发展态势	132
6.5 案例分析	132
6.5.1 翻译语言的源语透过性研究案例：Dai & Xiao (2011)	133

6.5.2 衔接词显化特征的语言接触研究案例: Pang & Wang (2020)	135
6.6 小结	138
第七章 基于语料库的翻译和语言发展变化动因研究	139
<hr/>	
7.1 引言	139
7.2 语言因素	140
7.3 社会因素	145
7.4 认知因素	149
7.5 翻译因素	152
7.6 案例分析	155
7.6.1 案例 1: 翻译领域的语码复制框架研究	155
7.6.2 案例 2: 翻译产品和翻译过程的双重动因阐释	159
7.7 小结	162
第八章 研究贡献与发展前景	164
<hr/>	
8.1 引言	164
8.1.1 对翻译研究的贡献	164
8.1.2 对语言接触研究的贡献	166
8.2 基于语料库的翻译和语言接触研究的趋势和前景	168
8.2.1 语言接触研究理论与实证的深度结合	168
8.2.2 基于语料库的语言接触理论与多学科的拓展	168
8.2.3 语言接触研究与语料库翻译研究核心问题的融合	169
8.2.4 多元化实证研究方法和多语语料库建设	170
8.3 小结	172

参考文献.....	174
推荐文献.....	200
索引.....	203